МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ УПРАВЛЕНИЯ
АДМИНИСТРАЦИЯ ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ
СИБИРСКИЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ – ФИЛИАЛ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ФИЛИАЛ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ: РОССИЙСКИЙ И ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

Материалы Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием)

Томск, 26–27 апреля 2013 г.

Издательство Томского университета
2013

мотное использование видеоматериалов способствует интенсификации учебного процесса, лучшему усвоению и запоминанию материала на английском языке, а также формированию коммуникативной компетенции.

Литература

1. *Стародубцев В.А.* Использование современных компьютерных технологий в инженерном образовании: учеб. пособие. Томск: Изд-во Том. политех. ун-та, 2008. 70 с.

2. *Панова А.В.* Актуальные методы преподавания иностранных языков. Из опыта работы в рамках международного проекта «Темпус» / А.В. Панова, Ю.А. Ведерникова // Вестник СибАДИ. 2010. Вып. 1 (15). С. 36–38.

3. *Леонтьева Т.П.* Видеотехнологии в процессе подготовки студентов языкового вуза к мужкультурному общению // Язык и культура. 2008. № 4. С. 81–88.

4. *Ильченко Е.* Использование видеозаписи на уроках английского языка // Первое сентября. Английский язык. 2003. № 9. С. 7–9.

5. *Качалов Н.А.* Особенности использования аутентичных видеодокументов в обучении иностранному языку // Вестник Томского университета. 2006. № 291. С. 221–227.

6. *Гальскова Н.Д.* Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. М.: Изд. центр «Академия», 2004. 336 с.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Р. Компарелли, аспирант

Национальный исследовательский
Томский государственный университет

Рассматривается применение художественного текста в преподавании итальянского языка в неязыковом факультете. Сначала определяется место, занимаемое текстом в современной теории преподавания, затем обсуждаются характеристики, особенности и преимущества такого текста. В конце представлен пример использования художественного текста как одного из учебных разделов.

The article deals with the use of literary text in teaching italian language for students of non-linguistic specialities. At first we determine the place of text in contemporary teaching theory, then provides a quick look at characteristics and advantages in using this text. In the end proposes the example of the lesson for students of non-linguistic universities.

Использование художественных текстов в преподавании итальянского языка, как и других языков, уже много лет обсуждается. В последние двадцать лет в методике преподавания иностранных языков широко используется «коммуникативный подход», который недостаточно уделяет внимание тексту, особенно художественному тексту. В рамках коммуникативного подхода не исключается использование

различного рода текстов: журналистские, описательные, технические, рекламные, тексты, связанные с содержанием других предметов (микроязык) [5], и особенно тексты, связанные с ежедневными коммуникативными ситуациями, более или менее реалистичные. Эти классические тексты смоделированы по ситуациям, которые воспроизводят реальные ситуации: знакомство, в супермаркете, на остановке или более широкие контексты: дружба, здоровье, свободное время и т.д. Они сопровождаются статьями из газет, журналов и песнями и т.д. Такие тексты если в первое время были действительно «аутентичны», то сейчас уже потеряли эту «свежесть» в контексте дидактического процесса, становятся скучными, и студенты воспринимают их уже как «искусственные» [4].

Цель данной статьи – представить возможности использования художественного текста на занятиях итальянского языка как иностранного и показать пример использования художественных текстов на занятиях.

Ещё в первых дидактических техниках литература играла роль первого плана, потом стала менее популярной, когда преподаваемый язык начал фокусироваться на практическое употребление языка. Тем не менее роль литературы сегодня уже переоценивается и многие ученые (M. Magnani, P. Balboni, D. Di Benedetto, L. Spera, И.Г. Морозова, P. Celentin, R. Beraldo) видят художественный текст как источник богатого лингвистического стимула для студентов, которые могут выразить себя на других языках, и как источник мотивации. «Художественный текст становится тем своеобразным инструментом, с помощью которого учащиеся познают не только чужой язык, но и незнакомую культуру» [1].

Как известно, большую роль в сохранении интереса учащихся к изучению иностранному языку играет введение на уроках элементов страноведения. Действительно, во время занятий по итальянскому языку часто приходится говорить об итальянской литературе, потому что многое из этой области вошло в разговорный (общий) язык: фразы, выражения, образы. Мы подумали, что стоит знакомить студентов с этим миром. Однажды попробовали «прощупывать почву», интересна ли студентам неязыкового факультета итальянская литература? На вопрос, хотели ли они выучить стихотворение, студенты ответили, что это для детей, что занимает слишком много времени и это бесполезно, потому что на следующий день всё забывается. Итак, мы бросили вызов. Студенты согласились. Написали на доске два стихотво-

рения известного итальянского писателя Джузеппе Унгаретти, относящегося к представителям литературного течения «герметизм» (их произведения характеризуются предельно короткими стихами, например: «Mattino» – M'illumino d'immenso, «Утро» – Я освящаюсь / бесконечным). Студенты были приятно удивлены, сначала это вызвало насмешку, потом вместе переводили, учили стихи, анализировали их. Это занимало половину пары. Через год они ещё помнили слова стихотворений. Тогда я подумала, что если рассчитать хорошо время, силы и желания группы, можно вводить в работу художественные тексты, хотя программа это не предусматривает.

Курсу итальянского языка как второго языка на неязыковом факультете посвящается немного часов и не так много лет изучения, и в это время надо достигнуть довольно высокого уровня знания общего языка и удовлетворительного знания в области специального языка. Это значит, что каждое занятие очень ценное. Тем не менее, организуя детально время, возможно включить и такой опыт.

Перед тем как перейти, к примеру, к использованию художественного текста, необходимо уточнить место, занимаемое художественным текстом среди всех типов текстов. В документе «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (QCER Quadro comune europeo di riferimento per le lingue straniere) подчеркивается значительность текста «в общем» в новых дидактических подходах. Текста в глобальном значении касается каждое проявление устного и письменного языка, на котором говорящий / ученик получает, производит или обменивается [6. С. 76–116] (*Text is any sequence or discourse (spoken and/or written) related to a specific domain and which in the course of carrying out a task becomes the occasion of a language activity, whether as a support or as a goal, as product or process*) [8]. Это значит, что всё то, что нас окружает, – это текст. Таким образом, чтобы дать студентам полное представление о том, как выражается язык в общем, необходимо работать над этим текстом. Как утверждает Balboni, художественный текст – это не «модель языка», а скорее всего отклонение от языковой нормы, поэтому стоит представлять его как один вариант множества текстов, предлагая и другие (технические, журналистские и т.д.) [5. С. 119–120]. Безусловно, это разумно, но в ситуации нехватки времени приходится выбрать такие типы текста, которые легко представить в классе.

Преимущества применения художественного текста по сравнению с другими на занятиях иностранного языка значительные. Художественный текст (повествовательный, театральный или поэтический) является носителем культуры, обогащает словарный запас студента, развивает его мысли, способности понимать и оценить окружающее [9]. Тем не менее существует ряд сложностей, относящихся к применению такого рода текста, которые обескураживают преподавателя: когда применить такой текст, какими умениями и компетенциями должны обладать студенты, чтобы его оценить, как представить работу и, конечно, как выбрать текст. Преподаватель, который планирует работать над этим текстом, должен учесть несколько основных факторов и критериев: в первую очередь группа, с которой работает, надо учитывать уровень знания студентов, предшествующие знания, их интересы и культурный уровень.

Дальше рассматривается пример части учебной программы, основанный на анализе текста итальянской литературы.

Во первых, очень важно определить, в рамках какой темы будет подбираться текст. Поскольку наши занятия касаются студентов неязыкового факультета, желательно спланировать занятия по работе с текстом объемом не более 6/8 часов (unità didattica centrata sul testo: UDt), чтобы у студента сложилось полное представление о тексте и контексте произведения и связи с грамматикой или словарём, которые изучаются [11. С. 211]. Чтобы раскрыть тему в столь короткое время, предлагается выбрать подход /модель «тематический раздел», в который можно включить анализ произведений из разных периодов и авторов [10. С. 376–377].

Дальше не менее сложный этап: выбор самого текста. Создание психологического комфорта на языковом учебном занятии, прежде всего, достигается использованием такого художественного текста, который читатель может и хочет понять [7], хотя опыт показывает, что возможен контакт с художественным текстом уже на первом году обучения, как, например, утверждает B. Prochilo в работе «Анализ поэтического текста в классе итальянского языка L2» [14].

Приступая к представлению темы и к фазе мотивации, в течение которой преподаватель и студенты могут обсудить, например, название текста, можно спросить, о чём произведение, и расширить обсуждение, включая темы, близкие студенту.

Следует организовать урок так, чтобы первое чтение текста – расширенное – позволило студенту глобально понимать написанное. Можно проводить эту фазу в группах.

Второе чтение – интенсивное, под руководством преподавателя, который стимулирует студентов углублять специфические аспекты текста [12. С. 225]. Можно работать над грамматикой, лексикой или структурами, которые изучаются. Работа со словами, со словарём способствует расширению «сетки связей слов». «Каждый индивид имеет свою сетку связей слов, это его личная база… в процессе чтения и общения происходит рост сетки связей между словами. Уже известные слова из старых связей соединяются друг с другом в новые связи, которых ранее не было в речи индивида. Над старыми связями известных слов (базой индивида) надстраиваются новые связи тех же слов. …Сетка связей становится «гуще», стабильнее, устойчивее… Именно рост сетки связей слов от исходной базы в направлении «гуще» и в направлении «шире» и постоянное использование в речи такой сетки связей слов приводит к росту знаний, стабильности и устойчивости языковой системы индивида в целом…» [2]. Художественный текст позволяет преодолеть искусственность дидактического развития традиционных занятий и делает язык средством общения и предметом изучения [4].

Третья фаза: если это не первый текст, можно сравнить тексты уже изученные, сравнить авторов или сравнить с литературой на родном языке.

Дальше студент уже способен выразить и, ещё важнее, выразить своё мнение насчет текста [12. С. 225]. Последний этап – это проверка знания, которая можно осуществляться самыми разными средствами в зависимости от того, какие умения мы хотели бы оценить, изучая данный текст. В силу того, что художественный текст содержит значительный объем грамматических, лексических единиц, большой культурологический материал, он способен разнообразно информировать иностранных обучаемых [13].

Эти уроки бесспорно ценны: во-первых, потому, что «учащийся соприкасается с современным живым языком, а не условно-учебным» [7]; во-вторых, есть возможность высказать свое мнение и дать оценку произведению, героям и ситуациям.

Литература

1. *Филимонова Н.Ю.* Художественный текст в иноязычной аудитории. Волгоград, 2004. 43 с.
2. *Матрон Е.Д.* Художественное произведение на уроках иностранного языка. М., 2002. 25 с.
3. *Морозова И.Г.* Использование художественных текстов для формирования социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку в вузах // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: матер. III Междунар. науч.-конф. СПб.: Гос. полярная академия, 2012. С. 317–327.
4. *Magnani Mirco*. Il testo letterario e l'insegnamento delle lingue straniere // Studi di Glottodidattica. 2009. № 1. P. 107–113 // http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/ glottodidattica/issue/view/9.
5. *Микроязык* – это «*вариант языка, использованный среди специалистов с целью ограничивать и по возможности отменять любую двусмысленность в разговоре*» / Balboni Paolo E. Didattica dell'italiano a stranieri. Roma: Bonacci editori, 2006. P. 159.
6. *Massimo Vedovelli.* Guida all'italiano per stranieri, dal quadro comune europeo per le lingue alla sfida salutare. Roma: Carocci editore, 2011. P. 275.
7. http://www.kursburo.ru/component/djcatalog/item/5-kurs-work/93-kurs4.
8. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf
9. *Di Benedetto Donatella*. Per una didattica estetico-affettiva della letteratura nella classe di lingua, c. 8-10 // Officina.it la rivista per insegnanti di Alma Edizioni, aprile 2012.
10. *Spera Lucinda*. L'uso didattico del testo letterario. C. 374–380 // Diadori P. Insegnare l'italiano a stranieri, Mondadori Education, Le monnier, 2011. P. 445.
11. *Diadori P., Palermo M., Troncarelli D.* Manuale di didattica dell'italiano L2, Guerra ed, 2009. P. 295.
12. *Balboni P.E.* Le sfide di babele Insegnare le lingue nelle società complesse. Torino: UTET Libreria, 2002. P. 275.
13. *Воронова Е.М.* Художественный текст как форма межкультурного диалога // http://www.lingvomaster.ru/files/277.pdf
14. http://elearning.unistrapg.it/dspace/bitstream/2447/81/1/prochilo01.pdf

ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ ПЕРСОНАЛЬНОГО WEB-САЙТА: «ESP-SKYSCRAPER» – АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Е.Ю. Надеждина, канд. пед. наук

Национальный исследовательский
Томский государственный университет

Статья посвящена особенностям построения и использования авторского сайта, созданного в 2011 г. на платформе портала http://professorjournal.ru по грантовой программе «Преподаватель он-лайн» негосударственного благотворительного фонда В. Потанина.

The article is sanctified to the features of construction and use of authorial web-site on the platform of portal of http://professorjournal.ru on the underback program "Teacher on-line" non-state benevolent fund of V. Potanin.